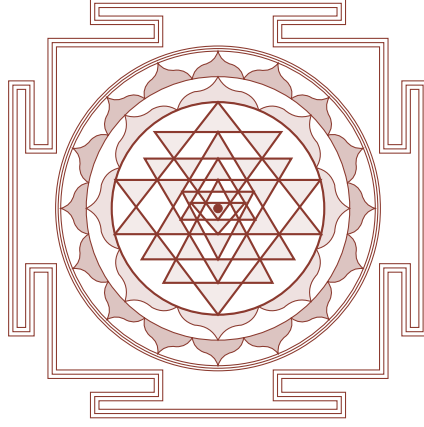




गुरुवन्दनम्

Guruvandanam

Rezitationstext, Umschrift, Übersetzung und Wort-für-Wort-Analyse

Herausgegeben von Yogi Narasimha

yoginarasimha.site

15. September 2026

Inhaltsverzeichnis

1	Rezitationstext	1
2	Umschrift (IAST)	3
3	Studienteil	5
4	Quellenverzeichnis	10

1 Rezitationstext

1

आनन्दमानन्दकरं प्रसन्नम् ज्ञानस्वरूपं निजभावयुक्तम्। योगीन्द्रमीड्यं भवरोगवैद्यम्
श्रीमद्गुरुं नित्यमहं नमामि॥

2

गुरुर्ब्रह्मा गुरुर्विष्णुर्गुरुर्देवो महेश्वरः। गुरुरेव परं ब्रह्म तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

3

अज्ञानतिमिरान्धस्य ज्ञानाञ्जनशलाकया। चक्षुरुन्मीलितं येन तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

4

अखण्डमण्डलाकारं व्याप्तं येन चराचरम्। तत्पदं दर्शितं येन तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

5

ज्ञानशक्तिसमारूढ तत्त्वमालाविभूषित। भुक्तिमुक्तिप्रदाता च तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

6

मन्नाथः श्रीजगन्नाथो मद्गुरुः श्रीजगद्गुरुः। ममात्मा सर्वभूतात्मा तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

7

ब्रह्मानन्दं परमसुखदं केवलं ज्ञानमूर्तिम्। द्वन्दातीतं गगनसदृशं तत्त्वमस्यादिलक्ष्यम्॥

8

एकं नित्यं विमलमचलं सर्वधीसाक्षिरूपम् भावातीतं त्रिगुणरहितं सद्गुरुं तं नमामि॥

9

नमस्ते नाथ भगवन् शिवाय गुरुरूपिणे। विद्यावतारसंसिद्धयै स्वीकृतानेकविग्रह॥

10

भवाय भवरूपाय परमात्मस्वरूपिणे। सर्वाज्ञानतमोभेद भानवे चिद्धनाय ते॥

11

स्वतन्त्राय दयाक्लृप्तविग्रहाय शिवात्मने। परतन्त्राय भक्तानां भव्यानां भव्यरूपिणे॥

12

विवेकिनां विवेकाय विमर्षाय विमर्षिनाम्। प्रकाशिनां प्रकाशाय ज्ञानिनां ज्ञानरूपिणे॥

13

पुरस्तत्पार्श्वयोः पृष्ठे नमस्कुर्यादुपर्यधः। सदामच्चित्तरूपेण विदेहि भवदासनम्॥

14

त्वत् प्रसादादहं देवं कृतकृतोस्मि सर्वदा। मायामृत्योर्महापाशात् विमुक्तोस्मि
शिवोस्मि च॥

2 Umschrift (IAST)

1

*ānandamānandakaram prasannam jñānasvarūpaṃ nijabhāvayuktam ।
yogīndramīḍyaṃ bhavarogavaidyam śrīmadguruṃ nityamaham namāmi ॥*

2

*gururbrahmā gururviṣṇurgururdevo maheśvaraḥ । gurureva paraṃ brahma tasmai
śrīgurave namaḥ ॥*

3

*ajñānatimirāndhasya jñānāñjanaśalākayā । cakṣurunmīlitaṃ yena tasmai
śrīgurave namaḥ ॥*

4

*akhaṇḍamaṇḍalākāraṃ vyāptaṃ yena carācaram । tatpadaṃ darśitaṃ yena
tasmai śrīgurave namaḥ ॥*

5

*jñānaśaktisamārūḍha tattvamālāvibhūṣita । bhuktimuktipradātā ca tasmai
śrīgurave namaḥ ॥*

6

*mannāthaḥ śrījagannātho madguruḥ śrījagadguruḥ । mamātmā sarvabhūtātmā
tasmai śrīgurave namaḥ ॥*

7

*brahmānandaṃ paramasukhadaṃ kevalaṃ jñānamūrtim । dvandātītaṃ
gaganasadrśaṃ tattvamasyādilakṣyam ॥*

8

*ekaṃ nityaṃ vimalamacalaṃ sarvadhīśākṣirūpaṃ । bhāvātītaṃ triguṇarahitaṃ
sadguruṃ taṃ namāmi ॥*

9

*namaste nātha bhagavan śivāya gururūpiṇe । vidyāvatārasaṃsiddhyai
svīkṛtānekavīgraha ॥*

10

*bhavāya bhavarūpāya paramātmavarūpiṇe | sarvājñānatamobheda bhānave
cidghanāya te ||*

11

*svatantrāya dayāklṛptavigrahāya śivātmāne | paratantrāya bhaktānāṃ bhavyānāṃ
bhavyarūpiṇe ||*

12

*vivekināṃ vivekāya vimarṣāya vimarṣinām | prakāśināṃ prakāśāya jñānināṃ
jñānarūpiṇe ||*

13

*purastatpārśvayoḥ prṣṭhe namaskuryāduparyadhaḥ | sadāmaccittarūpeṇa videhi
bhavadāsanam ||*

14

*tvat prasādādahaṃ devaṃ kṛtakṛtosmi sarvadā | māyāmṛtyormahāpāśāt
vimuktosmi śivosmi ca ||*

3 Studienteil

1

आनन्दमानन्दकरं प्रसन्नम् ज्ञानस्वरूपं निजभावयुक्तम्। योगीन्द्रमीड्यं भवरोगवैद्यम् श्रीमद्रुं नित्यमहं नमामि॥

ānandamānandakaraṃ prasannaṃ jñānasvarūpaṃ nijabhāvayuktam । yogīndramīḍyaṃ bhavarogavaidyaṃ śrīmadguruṃ nityamaham namāmi ॥

Ich verneige mich täglich vor dem ehrwürdigen Guru – der Glückseligkeit, dem Gewährer der Glückseligkeit, dem Heiteren, dessen Wesen reines Wissen ist, der in seiner eigenen wahren Natur ruht, der von den Fürsten der Yogis gepriesen wird, dem Arzt für die Krankheit des weltlichen Daseins.

Ānandam (m. 2/1): die Glückseligkeit, Wonne. **Ānandakaraṃ** (m. 2/1): Glückseligkeit (ānanda) bewirkend (kara). **Pra-sannaṃ** (m. 2/1): den Heiteren, Klaren, Gnädigen (PPP von pra-√sad). **Jñānasvarūpaṃ** (m. 2/1): dessen Wesen (svarūpa) das Wissen (jñāna) ist. **Nijabhāvayuktam** (m. 2/1): verbunden (yukta) mit dem eigenen (nija) wahren Wesen (bhāva). **Yogīndram** (sam.): den Fürsten (indra) der Yogis (Vorderglied zu mīḍyaṃ: von den Yogi-Fürsten). **Īḍyaṃ** (m. 2/1): den Preisenswerten, zu Verehrenden (Gerundiv von √īḍ; im Text mīḍyaṃ, Lesart unsicher). **Bhavarogavaidyaṃ** (m. 2/1): den Arzt (vaidya) für die Krankheit (roga) des weltlichen Daseins (bhava). **Śrīmadguruṃ** (m. 2/1): den ehrwürdigen, glanzvollen (śrīmat) Guru. **Nityam** (avy.): täglich, beständig, stets. **Aham** (1/1): ich. **Namāmi** (laṭ I/1): ich verneige mich (√nam).

2

गुरुर्ब्रह्मा गुरुर्विष्णुर्गुरुर्देवो महेश्वरः। गुरुरेव परं ब्रह्म तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

gururbrahmā gururviṣṇurgururdevo maheśvaraḥ । gurureva paraṃ brahma tasmai śrīgurave namaḥ ॥

Der Guru ist Brahmā, der Guru ist Viṣṇu, der Guru ist der Gott Maheśvara. Der Guru allein ist das höchste Brahman – vor diesem verehrten Guru sei Verneigung.

Gurur (m. 1/1): der Guru, geistige Meister. **Brahmā** (m. 1/1): Brahmā (der Schöpfergott). **Gurur** (m. 1/1): der Guru. **Viṣṇur** (m. 1/1): Viṣṇu (der Erhalter). **Gurur** (m. 1/1): der Guru. **Devo** (m. 1/1): der Gott. **Maheśvaraḥ** (m. 1/1): Maheśvara, der grosse Herr (Śiva). **Gurur** (m. 1/1): der Guru. **Eva** (avy.): allein, eben. **Paraṃ** (n. 1/1): das höchste. **Brahma** (n. 1/1): das Brahman, das Absolute. **Tasmai** (m. 4/1): diesem, jenem. **Śrīgurave** (m. 4/1): dem verehrten (śrī) Guru. **Namaḥ** (n. 1/1): Verneigung, Verehrung (sei).

3

अज्ञानतिमिरान्धस्य ज्ञानाञ्जनशलाकया। चक्षुरुन्मीलितं येन तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

ajñānatimiraṇdhasya jñānāñjanaśalākayā । cakṣurunmīlitaṃ yena tasmai śrīgurave namaḥ ॥

Vor dem, durch den mit dem Salbenstäbchen des Wissens das durch die Finsternis der Unwissenheit erblindete Auge geöffnet wurde – vor diesem verehrten Guru sei Verneigung.

Ajñānatimiraṇdhasya (m. 6/1): dessen, der durch die Finsternis (timira) der Unwissenheit (ajñāna) erblindet (andha) ist. **Jñānāñjanaśalākayā** (f. 3/1): mit dem Stäbchen (śalākā) der Augensalbe (añjana) des Wissens (jñāna). **Cakṣur** (n. 1/1): das Auge. **Unmīlitaṃ** (n. 1/1): geöffnet, aufgetan (PPP von ud-√mīl). **Yena** (m. 3/1): durch den. **Tasmai** (m. 4/1): diesem. **Śrīgurave** (m. 4/1): dem verehrten Guru. **Namaḥ** (n. 1/1): Verneigung (sei).

4

अखण्डमण्डलाकारं व्याप्तं येन चराचरम्। तत्पदं दर्शितं येन तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

akhaṇḍamaṇḍalākāraṃ vyāptaṃ yena carācaram | tatpadaṃ darśitaṃ yena tasmai śrī-gurave namaḥ ||

Vor dem, der die Gestalt des ungeteilten Kreises hat, von dem alles Bewegliche und Unbewegliche durchdrungen ist, durch den jener höchste Zustand gezeigt wurde – vor diesem verehrten Guru sei Verneigung.

Akhaṇḍamaṇḍalākāraṃ (n. 1/1): von der Gestalt (ākāra) des ungeteilten (akhaṇḍa) Kreises (maṇḍala). **Vyāptaṃ** (n. 1/1): durchdrungen (PPP von vi-√āp). **Yena** (m. 3/1): durch den. **Carācaram** (n. 1/1): das Bewegliche (cara) und Unbewegliche (acara), das All. **Tatpadaṃ** (n. 1/1): jener (tat) Zustand, Ort (pada), das Höchste. **Darśitaṃ** (n. 1/1): gezeigt (PPP des Kausativs von √drś). **Yena** (m. 3/1): durch den. **Tasmai** (m. 4/1): diesem. **Śrīgurave** (m. 4/1): dem verehrten Guru. **Namaḥ** (n. 1/1): Verneigung (sei).

5

ज्ञानशक्तिसमारूढ तत्त्वमालाविभूषित। भुक्तिमुक्तिप्रदाता च तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

jñānaśaktisamārūḍha tattvamālāvibhūṣita | bhuktimuktipradātā ca tasmai śrīgurave namaḥ ||

O Du, der auf der Kraft des Wissens thront, geschmückt mit der Girlande der Wahrheiten, der Gewährer von Genuss und Befreiung – vor diesem verehrten Guru sei Verneigung.

Jñānaśaktisamārūḍha (m. 8/1): o Du, der auf der Kraft (śakti) des Wissens (jñāna) thront (samārūḍha). **Tattvamālāvibhūṣita** (m. 8/1): o Du, geschmückt (vibhūṣita) mit der Girlande (mālā) der Wahrheiten (tattva). **Bhuktimuktipradātā** (m. 1/1): der Gewährer (pradātṛ) von Genuss (bhukti) und Befreiung (mukti). **Ca** (avy.): und. **Tasmai** (m. 4/1): diesem. **Śrīgurave** (m. 4/1): dem verehrten Guru. **Namaḥ** (n. 1/1): Verneigung (sei).

6

मन्नाथः श्रीजगन्नाथो मदुरुः श्रीजगद्गुरुः। ममात्मा सर्वभूतात्मा तस्मै श्रीगुरवे नमः॥

mannāthaḥ śrījagannātho madguruḥ śrījagadguruḥ | mamātmā sarvabhūtātmā tasmai śrīgurave namaḥ ||

Mein Herr ist der erhabene Herr der Welt, mein Guru ist der erhabene Guru der Welt, mein Selbst ist das Selbst aller Wesen – vor diesem verehrten Guru sei Verneigung.

Mannāthaḥ (m. 1/1): mein (mad) Herr (nātha). **Śrījagannātho** (m. 1/1): der erhabene (śrī) Herr (nātha) der Welt (jagat). **Madguruḥ** (m. 1/1): mein (mad) Guru. **Śrījagadguruḥ** (m. 1/1): der erhabene Guru der Welt (jagat). **Mama** (6/1): ich, wir (Pronomen der 1. Person). **Ātmā** (m. 1/1): das Selbst. **Sarvabhūtātmā** (m. 1/1): das Selbst (ātman) aller (sarva) Wesen (bhūta). **Tasmai** (m. 4/1): diesem. **Śrīgurave** (m. 4/1): dem verehrten Guru. **Namaḥ** (n. 1/1): Verneigung (sei).

7

ब्रह्मानन्दं परमसुखदं केवलं ज्ञानमूर्तिम् । द्वन्द्वातीतं गगनसदृशं तत्त्वमस्यादिलक्ष्यम् ॥

brahmānandaṃ paramasukhadaṃ kevalaṃ jñānamūrtim । dvandātītaṃ gaganasadr̥śaṃ tattvamasyādilaṅkṣyam ॥

Die Glückseligkeit Brahman, der Gewährer höchsten Glücks, die reine Verkörperung des Wissens, jenseits aller Gegensatzpaare, dem Himmel gleich, das Ziel, das durch die große Aussage »Das bist du« (Tattvamasi) bezeichnet wird –

Brahmānandaṃ (m. 2/1): die Glückseligkeit (ānanda) Brahman. **Paramasukhadaṃ** (m. 2/1): höchstes (parama) Glück (sukha) gewährend (da). **Kevalaṃ** (m. 2/1): rein, allein, absolut. **Jñānamūrtim** (m. 2/1): die Verkörperung (mūrti) des Wissens (jñāna). **Dvandātītaṃ** (m. 2/1): jenseits (atīta) der Gegensatzpaare (dvandva); im Text dvandātīta. **Gaganasadr̥śaṃ** (m. 2/1): dem Himmel (gagana) gleich (sadr̥śa). **Tattvamasyādilaṅkṣyam** (m. 2/1): das Ziel (lakṣya), das durch "tat tvam asi" (Das bist du) und andere (ādi) grosse Aussprüche bezeichnet wird.

8

एकं नित्यं विमलमचलं सर्वधीसाक्षिरूपम् भावातीतं त्रिगुणरहितं सद्गुरुं तं नमामि ॥

ekaṃ nityaṃ vimalamacalaṃ sarvadhīśākṣirūpaṃ । bhāvātītaṃ triguṇarahitaṃ sadguruṃ taṃ namāmi ॥

diesen Einen, Ewigen, Makellosen, Unbeweglichen, den Zeugen allen Erkennens, jenseits aller Zustände, frei von den drei Guṇas, diesen wahren Guru verehere ich.

Ekaṃ (m. 2/1): den Einen. **Nityaṃ** (m. 2/1): den Ewigen. **Vimalaṃ** (m. 2/1): den Makellosen. **Acalaṃ** (m. 2/1): den Unbeweglichen. **Sarvadhīśākṣirūpaṃ** (m. 2/1): in Gestalt (rūpa) des Zeugen (sākṣin) allen (sarva) Erkennens (dhī). **Bhāvātītaṃ** (m. 2/1): jenseits (atīta) aller Zustände (bhāva). **Triguṇarahitaṃ** (m. 2/1): frei (rahita) von den drei Guṇas (triguṇa). **Sadguruṃ** (m. 2/1): den wahren (sat) Guru. **Taṃ** (m. 2/1): diesen. **Namāmi** (laṭ 1/1): ich verneige mich.

9

नमस्ते नाथ भगवन् शिवाय गुरुरूपिणे । विद्यावतारसंसिद्धयै स्वीकृतानेकविग्रह ॥

namaste nātha bhagavan śivāya gururūpiṇe । vidyāvatārasaṃsiddhyai svīkṛtānekavigraha ॥

Verneigung sei Dir, o Herr, Du Erhabener, dem als Guru erschienenen Śiva, der zur Vollendung der Herabkunft des Wissens vielerlei Gestalten angenommen hat.

Namas (n. 1/1): Verneigung (sei). **Te** (4/1): dir. **Nātha** (m. 8/1): o Herr. **Bhagavan** (m. 8/1): o Erhabener. **Śivāya** (m. 4/1): dem Śiva. **Gururūpiṇe** (m. 4/1): dem, der Guru-Gestalt (rūpa) trägt. **Vidyāvatārasaṃsiddhyai** (f. 4/1): zur Vollendung (saṃsiddhi) der Herabkunft (avatāra) des Wissens (vidyā). **Svīkṛtānekavigraha** (m. 8/1): o Du, der vielerlei (aneka) Gestalten (vigraha) angenommen (svīkṛta) hat.

10

भवाय भवरूपाय परमात्मस्वरूपिणे । सर्वाज्ञानतमोभेद भानवे चिद्धनाय ते ॥

bhavāya bhavarūpāya paramātmāsvārūpiṇe । sarvājñānatamobheda bhānave cidghanāya te ॥

Dir, dem Ursprung des Werdens, der die Gestalt des Werdens selbst ist, dessen wahre Natur die höchste Seele ist, der Sonne, die alle Finsternis der Unwissenheit durchbricht, Dir, dem aus reinem Bewusstsein Verdichteten.

Bhavāya (m. 4/1): dem Ursprung des Werdens (bhava). **Bhavarūpāya** (m. 4/1): dem, der die Gestalt (rūpa) des Werdens (bhava) hat. **Paramātmāsvārūpiṇe** (m. 4/1): dem, dessen wahres Wesen (svārūpa) die höchste Seele (paramātmā) ist. **Sarvājñānatamobheda** (m. 8/1): o Durchbrecher (bheda) der Finsternis (tamas) aller (sarva) Unwissenheit (ajñāna) (Vokativ gelesen, Kasus unsicher). **Bhānave** (m. 4/1): der Sonne, dem Licht. **Cidghanāya** (m. 4/1): dem aus reinem Bewusstsein (cit) Verdichteten (ghana). **Te** (4/1): dir.

11

स्वतन्त्राय दयाक्लृप्तविग्रहाय शिवात्मने । परतन्त्राय भक्तानां भव्यानां भव्यरूपिणे ॥

svatantrāya dayāklṛptavigrahāya śivātmane । paratantrāya bhaktānāṃ bhavyānāṃ bhavyarūpiṇe ॥

Dem Unabhängigen, dessen Gestalt aus Mitgefühl geformt ist, dem Śiva-Selbst, der den Hingebungsollen zugleich ergeben ist, der den Edlen die edle Gestalt zeigt.

Svatantrāya (m. 4/1): dem Unabhängigen, Selbstbestimmten. **Dayāklṛptavigrahāya** (m. 4/1): dem, dessen Gestalt (vigraha) aus Mitgefühl (dayā) geformt (klṛpta) ist. **Śivātmane** (m. 4/1): dem Śiva-Selbst (ātman). **Paratantrāya** (m. 4/1): dem (den Verehrern) Ergebenen, von anderen (para) Abhängigen. **Bhaktānāṃ** (m. 6/3): der Hingebungsollen, Verehrer. **Bhavyānāṃ** (m. 6/3): der Edlen, Trefflichen. **Bhavyarūpiṇe** (m. 4/1): dem, der die edle (bhavya) Gestalt (rūpa) zeigt.

12

विवेकिनां विवेकाय विमर्षाय विमर्षिणाम् । प्रकाशिनां प्रकाशाय ज्ञानिनां ज्ञानरूपिणे ॥

vivekināṃ vivekāya vimarṣāya vimarṣinām । prakāśināṃ prakāśāya jñānināṃ jñānarūpiṇe ॥

Der Unterscheidung für die Unterscheidenden, die Erwägung für die Nachsinnenden, das Licht für die Leuchtenden, die Wissensgestalt für die Wissenden.

Vivekinām (m. 6/3): der Unterscheidenden. **Vivekāya** (m. 4/1): der Unterscheidung (dem, der die Unterscheidung ist). **Vimarṣāya** (m. 4/1): der Erwägung, dem Nachsinnen; im Text vimarṣa. **Vimarṣinām** (m. 6/3): der Nachsinnenden. **Prakāśinām** (m. 6/3): der Leuchtenden. **Prakāśāya** (m. 4/1): dem Licht. **Jñāninām** (m. 6/3): der Wissenden. **Jñānarūpiṇe** (m. 4/1): dem, der die Gestalt (rūpa) des Wissens (jñāna) hat.

13

पुरस्तत्पार्श्वयोः पृष्ठे नमस्कुर्यादुपर्यधः। सदामच्चित्तरूपेण विदेहि भवदासनम्॥

purastatpārśvayoḥ pṛṣṭhe namaskuryāduparyadhaḥ । sadāmaccittarūpeṇa videhi bhavadāsanam ॥

Ob man sich vorne, zu beiden Seiten, im Rücken, oben oder unten verneigt – gewähre stets, in Gestalt meines eigenen Geistes, Deinen Sitz in mir.

Purastat (avy.): vorne (im Text purastat). **Pārśvayoḥ** (n. 7/2): an den beiden Seiten. **Pṛṣṭhe** (n. 7/1): im Rücken. **Namaskuryād** (vidhiliṅ III/1): man möge sich verneigen (Optativ von namas-√kṛ). **Upary** (avy.): oben. **Adhaḥ** (avy.): unten, nach unten. **Sadā** (avy.): stets. **Maccittarūpeṇa** (n. 3/1): in Gestalt (rūpa) meines (mad) Geistes (citta). **Videhi** (loṭ II/1): gewähre, verleihe (Imperativ von vi-√dhā). **Bhavadāsanam** (n. 2/1): Deinen (bhavat) Sitz (āsana).

14

त्वत् प्रसादादहं देवं कृतकृतोस्मि सर्वदा। मायामृत्योर्महापाशात् विमुक्तोस्मि शिवोस्मि च॥

tvat prasādādahaṁ devaṁ kṛtakṛtoṣmi sarvadā । māyāmṛtyormahāpāśāt vimuktosmi śivosmi ca ॥

Durch Deine Gnade, o Gott, bin ich für immer vollendet. Vom großen Fangstrick der Māyā und des Todes bin ich befreit, und ich bin Śiva.

Tvat (5/1): von dir, deiner. **Prasādād** (m. 5/1): durch die Gnade. **Ahaṁ** (1/1): ich. **Devaṁ** (m. 8/1): o Gott (Anrede, metrisch -ṁ; Lesart unsicher). **Kṛtakṛto** (m. 1/1): vollendet, der seine Aufgabe (kṛta) getan (kṛta) hat. **'smi** (laṭ I/1): ich bin. **Sarvadā** (avy.): allezeit, für immer. **Māyāmṛtyormahāpāśāt** (m. 5/1): vom grossen (mahā) Fangstrick (pāśa) der Māyā und des Todes (mṛtyu). **Vimukto** (m. 1/1): befreit (PPP von vi-√muc). **'smi** (laṭ I/1): ich bin. **Śivo** (m. 1/1): Śiva. **'smi** (laṭ I/1): ich bin. **Ca** (avy.): und.

4 Quellenverzeichnis

Zu diesem Werk sind in der Textdatenbank noch keine Fundstellen erfasst.